

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 6:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie wiecie że święci świat będą sędzić i jeśli w was jest sądzony świat niegodni jesteście sążeń najmniejszych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy nie wiecie, że święci sędzić będą świat? A jeśli świat ma być przez was sądzony,* czy nie jesteście zdolni do rozstrzygania** w (sprawach) pomniejszych?***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Czy nie wiecie, że święci świat będą sędzić? I jeśli w was jest sądzony świat, niegodni jesteście sążeń najmniejszych?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie wiecie że święci świat będą sędzić i jeśli w was jest sądzony świat niegodni jesteście sążeń najmniejszych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zapomnieliście, że to święci będą sędziami świata? Jeśli więc świat ma być przez was sądzony, to czy nie stać was na zajęcie się sprawami pomniejszymi?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy nie wiecie, że święci będą sędzić świat? A jeśli świat będzie sądzony przez was, to czy nie jesteście godni osądzać sprawy pomniejsze?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aż nie wiecie, iż święci będą sędzili świat? A jeśli świat od was będzie sądzony, czyliście niegodni, abyście sądy mniejsze odprawiali?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Aż nie wiecie, iż święci będą ten świat sędzić? A jeśli od was świat sądzon będzie, nie godniżecie sędzić rzeczy namniejszych?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czyż nie wiecie, że święci będą sędziami tego świata? A jeśli świat będzie przez was sądzony, to czy nie jesteście godni wyrokować w tak błahych sprawach?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy nie wiecie, że święci świat sędzić będą? A jeśli wy świat sędzić będziecie, to czyż jesteście niegodni osądzać sprawy pomniejsze?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy nie wiecie, że święci będą sędzić świat? A jeśli świat będzie sądzony przez was, to czy nie jesteście kompetentni w sprawach tak małej wagi?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy nie wiecie, że święci będą sędzić świat? Jeśli więc wy osądzacie świat, to czyż nie możecie wyrokować w bardziej błahych sprawach?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Czy nie wiecie, że święci świat będą sędzić? A jeśli świat podlega waszemu sądowi, to czy nie jesteście właściwi do tak małych spraw?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wiadomo wam przecież, że to wierzący będą sędziami tego świata. A jeśli sąd nad światem należy do was. to tym

¹⁾ <x>470 19:28</x>; <x>490 22:30</x>; <x>730 20:4</x>

²⁾ Lub: sądów, κριτήριον (ἀνάξιοι εἶστε κριτηρίων ἐλαχίστων).

³⁾ pomniejszych, ἐλάχιστος, stopień najwyższy w funkcji wyższego.

			bardziej jesteście zdolni do rozstrzygania waszych błahych sporów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czy nie wiecie, że święci będą sędzić świat? Jeżeli zaś wy będziecie sędzić świat, to czy nie zasługujecie na to, aby wyrokować w tak błahych sprawach?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хіба не знаєте, що світ судитимуть святі? І якщо ви судитимете світ, то чи не є ви гідні судити менші справи?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czyż nie wiecie, że święci będą sędzić świat? A jeśli świat jest przez was sądzony, czy jesteście niegodni najmniejszych sądów?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie wiecie, że lud Boży będzie sędził wszechświat? Skoro macie sędzić wszechświat, to tak błahych spraw nie potraficie osądzić?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czy nie wiecie, że święci będą sędzić świat? a jeśli świat ma być przez was sądzony, to czy nie potraficie rozsądzać spraw bardzo błahych?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Czy nie wiecie, że my, święci, będziemy w przyszłości sędzić ten świat? Skoro więc będziecie sędziami świata, to czy nie możecie rozstrzygać także drobniejszych spraw?